



Después de 23 años en la panadería de la plaza San Juan, baja la persiana por jubilación

2015eko abenduaren 3a, 462 zenbakia X. urtea Andoainen eta Urnietan doan banatzen da

EL ADIOS DE LUIS MARI RIVERO

Andoain, municipio de acogida para muchos andoaindarras

La exposición que se exhibe en Bastero recoge las migraciones de hace cincuenta años, provenientes de la península ibérica.

“400 txokotatik euskarara” se llama la exposición, que se enmarca dentro de los actos del cuarto centenario de la creación de Andoain como municipio de propio derecho. Estará abierta hasta fin de año, y en ella se celebrarán actos paralelos. Entre otros el festival BasqExtremFolk el día 13 de diciembre. En la exposición, un documental recoge los testimonios de siete personas que desde diferentes lugares del estado vinieron a buscar una vida mejor. Y la encontraron.

[PÁGINAS 8 Y 9]



En la exposición se proyecta un documental con siete testimonios de andoaindarras que vinieron hace unas cuantas décadas. El documental lo han realizado los periodistas de Aiurri Izarne Olano y Xabier Lasa.

TOKIKOM

¿Por qué en euskera?

¿Por qué en euskera? ¿Eso no limita vuestro público? ¿No estáis privando de esa información cercana a la mayoría que no conoce el idioma? A esas y más preguntas respondemos en el especial Aiurri de ésta semana.

[PÁGINA 4]

Editoriala

“Euskararen nazioarteko egunean, gure orriotan mundu zabaleko hizkuntzei atek zabaldu dizkiegu. Tokiko euskarazko hedabideek elkar harturik jarri dugu martxan ekimena”.

[PÁGINA 2]

Un movimiento social abierto

La presidenta de las asociaciones locales de euskara Topagunea, de las que Larramendi Kultur Bazkuna de Andoain e Iñiistorra de Urnieta forman parte, defiende la labor de cientos de euskaltzales en favor del euskara. Desde dichas asociaciones se crearon los medios de comunicación locales.

[PÁGINA 2]

Edición especial de Aiurri astekaria, en el día internacional del Euskera

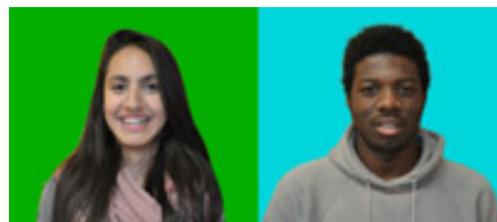
En páginas interiores damos cabida a otras lenguas habladas en nuestros municipios: catalán, galego, rumano, inglés, castellano y hasta quechua.



Daniel, de Ecuador.



Supanee, de Tailandia.



Soukaina, de Marruecos.



Juan Antonio, de Guinea.

Beldur barik jarrera lehiaketa irabazi duten film laburren emanaldia

Abenduak 10, osteguna
18:00. Gazte informazio bulegoan

Europar barrena
hiru gazte Europako boluntariotza zerbitzuan izandako bizipenak

Abenduak 14, astelehena
19:00. Lekaio

Unistako udala

gazte informazioa

GaztegunerUrnietan

Tel.: 943 333 973
gazteinformazioa@urnieta.eus

ANDOAIN

DECLARACION INSTITUCIONAL



@AndoaingoUdala

EH Bildu | PSE-EE | EAJ-PNV
Ganemos | Irabazi

Gure herriko historiaren joan-etorrian, mugari garrantzitsua ospatzen dugu aurten. 400 urtetan asko aldatu da Andoain: auzo berriak sortu dira eta beste batzuk eraldatu, eraikin berriak eraiki dira eta beste batzuk eraitsi, bizi eredu berriak ezarri dira eta beste batzuk alboratu, andoaindar berriak jaio dira eta beste batzuk desagertu... Finean, 400 urteko ibilbidean izugarri aldatu da Andoain. Baina bada bide horretan iraunkorki hor izan den elementu bat, eta ez nolana hiko: Euskara.

Gure herrian euskararen egoera garaiazen arabera oso ezberdina izan den arren, gehienetan oztopoz beteriko ibilbidea egin behar izan du. Eta trabaz traba andoaindarra izan da euskara aurrera eramane; etxeko erabileran, kaleko sustapenean, ez zekitenei irakatsiz eta norbere eskubideak aldarrikatuz. 400 urte hauetan andoaindarra izan da euskararen motorra eta bihotza.

Munduko herri, bazter, eta 400 txokotatik heldu izan dira eta heletzen ari dira gure herrira adiskide ditugun dozenaka eta dozenaka herritar. Euren jaioterriak atzean utzi eta gure herriko ohitura eta usadioekin egin dute topo; baita euskararekin ere, noski.

Euskararen nazioarteko egun honetan, gurera bizitzera etorri direnen eta euskaraz bizitzeko ahalegina egin duten horiek omendu nahi ditugu. Eurei esker ere gaur egun andoaindar belaunaldi berriak euskararen ezagutzan eta erabileran hezten ari baitira, eta kultur eta identitate aniztasun horren bilgarri bihurtu baita euskara.

Abenduaren 3 honetan, jarraitzen dugu aldarrikatzen herritar guztiok euskalduntzeko eta bizitzaren arlo guztietan euskara erabiltzeko eskubidea dugula.

Bide horretan Andoaingo Udala, euskalgintzarekin eta herritarrekin batera elkarlanean jarraitzeko konpromisoa berretsi nahi du, datozen 400 urteotako ibilbidea oparota eta euskaldunagoa izan dadin.

Andoain, 2015eko abenduaren 3an.

Editoriala

Aiurri astekaria

@Aiurri

Honakoa da Aiurri astekaria 2004an sortu zenetik idatzi dugun lehen editoriala, gure harpidedun eta irakurleei bereziki zuzenduta doana. Ohiko diseinuan, bada lehen orrialdetik hasita topatuko duten aldaketa esanguratsua: Hizkuntza. Ostegun honetan euskararen nazioarteko eguna ospatzen denez, gure orriotan mundu zabaleko hizkuntzei atek zabaldu dizkiegu. Lerrootan gaztelania, ingelesa, frantsesa, katalana, galegoa, errumaniera, magrebiarra eta mundu zabaleko beste hizkuntzatan idatzitako idatziak aurki daitezke, beraz.

Tokiko euskarazko hedabideek elkar harturik jarri dugu martxan ekimena. Aiurrikoa ez da kasu bakana izango. Ez ohiko argitalpenak banatuko dituzte egun hauetan Debagoienan edota Beterin ere: Goiena, Txintxarri, Kronika eta beste tokiko hedabideen eskutik.

Munduaren txoko honetan euskaldunak bagara, eta euskaldunon artean mundu bat bizi da. 2015ean Andoain eta Urnietan hizkuntza asko erabiltzen dira, eta horietako gehienei tartea eskaini nahi diegu.

Bada, Aiurriren kasuan behintzat, argitalpen honen atzean bete nahi dugun xede handi bat: euskaraz bizi ez direnei gure berri ematea. Bertako edo kanpoko izan, Andoainen eta Urnietan Aiurri bizkar emanda bizi direnak askotxo dira. Ez diote erreparatzen euskara hutsean idazten delako eta, behingogatik bada ere, gure astekarira gerturatu eta gure berri izatea nahiko genuke. Aiurri irakurtzea euskarara gerturatze-ko gonbide modukoa baita.

“Tokiko euskarazko hedabideek elkar harturik jarri dugu martxan ekimena. Aiurrikoa ez da kasu bakana izango”

Hedabide serioa da Aiurri, astero paperean eta digitalean lanean ari dena. Apostua argia da, euskarari loturik jarraituko du etorkizunean.

Hedabide serioa da Aiurri, astero paperean eta digitalean lanean ari dena. Apostua argia da, euskarari loturik jarraituko du etorkizunean.

Euskaltzaleen Topagunea, un movimiento social abierto



Elena Laka

@ElenaLaka

Presidenta de Euskaltzaleen Topagunea

Sin duda vivimos en una sociedad más euskaldun que hace, por ejemplo, cincuenta años. Han contribuido a ello las instituciones, las leyes y los recursos empleados en favor del euskera. Sin embargo, el factor principal que ha propiciado que hoy más del 60% de los habitantes de la Gipuzkoa, Bizkaia y Araba, y más del 25% en Nafarroa sean euskaldunes ha sido el esfuerzo de los ciudadanos, vascoparlantes y activistas en favor del euskera, quienes actuando de forma organizada, han unido sus ilusiones y sus fuerzas para

poder generar espacios en los que se pueda vivir en euskera.

Hace treinta años los euskaldunes comenzaron a organizarse en asociaciones locales, que buscaban aglutinar a personas a las que unía un solo vínculo: el deseo de crear espacios en los que se pudieran relacionar en euskera. La lengua es un hecho social que relaciona, une a las personas, y el tejido creado por las asociaciones locales de euskera sirvió para que los euskaldunes se juntaran y al mismo tiempo influyeran en su entorno para formar cada vez más espacios para el euskera. Así surgieron los medios de comunicación locales, asociaciones de tiempo libre, y en general, todo un movimiento euskaldun en el que la comunicación entre las personas se desarrolla en euskera.

Hoy existen más de cien asociaciones locales de euskera, que a su vez se han unido en una sola, Euskaltzaleen Topagunea, movimiento de euskaldunes y euskaltzales, cuya misión es trabajar con y por los ciudadanos para que la lengua vasca sea cada vez más lengua de comunicación entre todas las personas que vivimos en este país. Se trata

“Te invitamos euskaltzale, seas euskaldun o castellano parlante, a que te unas al Día del Euskera, a que te acerques a la asociación de euskera de tu pueblo, a que participes en los actos que organizamos”

de un movimiento social abierto a la sociedad, porque el euskera es un elemento que pertenece a todos, que sirve de nexo de unión, que iguala en derechos, y cuya recuperación representa un acto de justicia social. Nadie puede ser excluido del derecho a participar en una lengua que pretende unir a las personas que vivimos en esta sociedad.

Te invitamos euskaltzale, seas euskaldun o castellano parlante, a que te unas al Día del Euskera-Euskeraren eguna, a que te acerques a la asociación de euskera de tu pueblo, a que participes en los actos que organizamos, y a que te ilusiones y formes también parte del movimiento que nos conducirá a una sociedad más euskaldun y más justa e igualitaria para todas las personas y lenguas que forman parte de nuestra sociedad vasca.

5.000
baietz!

www.domeinuak.eus

.EUS komunitateak erronka berria du: 5.000 domeinuen langa gainditzea.
Anima zaitetz eta sortu zure .EUS domeinu-izena!

Abenduan,
.EUS
domeinua
9.95€an
denontzat

eus



URKO ARISTI Y ALAITZ ARTOLAZABAL PRESIDENTE Y DIRECTORA DE TOKIKOM, ASOCIACION DE MEDIOS LOCALES EN EUSKERA

"Contamos la realidad desde el punto de vista local"

Tokikom es la marca que aglutina a medios locales euskaldunes, entre ellos están todos los de Buruntzaldea: Noaua! de Usurbil, Kronika de Hernani y Astigarraga, Txintxarri de Lasarte-Oria y por supuesto

el semanario Aiurri de Andoain y Urnieta. Urko Aristi y Alaitz Artolazabal están al mando de la agrupación de medios locales, y a ellos acudimos para entender las claves de los medios locales euskaldunes.

¿TOKIKOM? Suena un poco a chino...

Alaitz Artolazabal. Je, je; no, no lo es. Somos una sociedad que agrupa a 60 medios de comunicación locales. Somos medios muy distintos en tamaño, personalidad e incluso soporte físico, pero tenemos algunas características comunes: las más importantes son que trabajamos con información local, y que lo hacemos en euskera.

¿Por qué en euskera? ¿Eso no limita vuestro público?

Alaitz Artolazabal. Bueno, es una de las características que nos define desde el principio, y nuestra razón de ser. La mayoría de los medios asociados a TOKIKOM surgieron en la década de 1980-90, como una herramienta para fomentar el uso del euskera. Por aquel entonces los grandes medios apenas prestaban atención a la información local, y surgió la idea de cubrir ese espacio con medios en euskera, hablando de lo que pasa al lado de casa, en tu calle, en tu barrio. La idea era ofrecer al público información muy cercana y hacerlo en euskera. De ese modo, facilitamos a la gente que conoce el idioma que lo utilice para hablar de su vida cotidiana, y a quienes no lo conocen, les damos un motivo práctico para acercarse a él.

Urko Aristi. La decisión de 'ocupar' el espacio de la información local con medios monolingües en euskera ha supuesto también un pequeño oasis en el ámbito de los medios de comunicación. Basta con echar un vistazo a cualquier kiosko o a la parrilla de programación de televisión o radio para ver cuál es la oferta de entretenimiento e información en euskera en comparación con la que nos llega en otros idiomas: prensa, televisión, radio, internet... nos inundan con contenidos en castellano, francés, inglés... En ese



"Basta con echar un vistazo a cualquier kiosko o a la parrilla de programación de televisión o radio para ver cuál es la oferta de entretenimiento e información en euskera en comparación con la que nos llega en otros idiomas: prensa, televisión, radio, internet... nos inundan con contenidos en castellano, francés, inglés... En ese panorama, poder ocupar el espacio de la información local con medios en euskera supone un pequeño gran respiro para quienes queremos vivir con normalidad en nuestra lengua"

panorama, poder ocupar el espacio de la información local con medios en euskera supone un pequeño gran respiro para quienes queremos vivir con normalidad en nuestra lengua.

Pero de esa forma, priváis de esa información cercana a la mayoría que no conoce el idioma.

A.A. Está claro que el público que no se maneja bien en euskera se pierde buena parte de nuestros contenidos, pero tratamos de que esa pérdida sea la menor posible. Desde sus inicios, los medios locales de TOKIKOM siempre han tenido en

cuenta al público no euskaldun, y especialmente a la gente que está haciendo el esfuerzo de aprender el idioma. Por eso hemos tendido siempre a hacer un tratamiento muy gráfico de la información, utilizar un registro sencillo en la redacción... en nuestra vocación entra actuar como puente entre el público euskaldun y el que (aún) no domina bien el idioma. Y por suerte, eso es cada vez más fácil, puesto que cada vez son más los hogares en los que al menos una persona es euskaldun o está en proceso de aprendizaje, y puede ayudar al

resto a entender lo que publicamos. Es más, para esa gente que está aprendiendo, pensamos que es un buen aliciente tener un medio en euskera que le habla de su realidad más cercana.

U.A. En todo caso, la idea no es marginar a nadie de ningún modo. La iniciativa de crear estos medios ha partido de asociaciones y grupos que funcionan habitualmente en euskera. Por decirlo de forma sencilla, el hecho de que estos medios funcionen en euskera no ha sido fruto de una decisión o una elección para dejar a nadie fuera, sino que ha venido de forma natural: sus promotores los han creado en euskera, porque es la lengua en la que se desenvuelven habitualmente.

Vuestros contenidos, entonces, se centrarán también en esa gente que funciona en euskera habitualmente.

U.A. De ninguna manera. Siendo medios locales, nos interesa todo lo que ocurre a nuestro alrededor. No vivimos en una isla, ni queremos hacerlo. Queremos contar lo que sucede en nuestro entorno, lo que hacen nuestros vecinos, y sabemos que buena parte de esa actividad se desarrolla en otras lenguas que no son el euskera. Somos medios de proximidad, y estamos abiertos a las aportaciones que nos lleguen de la gente de nuestro entorno, sea en el idioma que sea. Quien nos conoce, sabe perfectamente que nuestras puertas están abiertas para quien tenga algo interesante que contar... y quien no nos conoce, debería hacerlo cuanto antes, je, je.

A.A. Todo esto además no es nada nuevo que nos estemos inventando hoy para la entrevista. Hoy por hoy, son muchas las personas que, sin saber euskera, se acercan regularmente a

nuestros medios a compartir sus inquietudes, contarnos lo que están haciendo, o simplemente a pedirnos que felicitemos a un familiar o amigo. Los medios son un elemento más de las comunidades locales a las que pertenecen, y se desenvuelven con toda normalidad en ellas, en el idioma que haga falta, no se trata de nada traumático. Nuestras puertas están abiertas, y es mucha la gente que las cruza con más o menos frecuencia. Es algo que agradecemos mucho, puesto que nos ayuda a ser medios mucho más completos, y a mejorar el servicio que ofrecemos.

Perdón por la insistencia pero, ¿ese servicio no mejoraría mucho haciéndolo en un idioma que entienda más gente?

A.A. Depende de cómo definas el servicio que quieres dar. Nuestro objetivo es contar la actualidad local, desde el punto de vista local. Siguiendo la lógica de la pregunta, podríamos contar esa realidad en inglés, y entonces llegaríamos a un público muchísimo más extenso, pero para la gran mayoría de ese público potencial, nuestro contenido no tendría absolutamente ninguna importancia. Queremos contar la realidad local desde el punto de vista local, y ese punto de vista incluye el idioma en el que nos expresamos. Entre otras cosas, como hemos dicho antes, porque es la lengua en la que nos desenvolvemos habitualmente. Renunciar a hacerlo de esa forma sería abrir las puertas a una uniformización que nos parece francamente triste y empobrecedora. Ya hay medios locales en otras lenguas, y pensamos que publicar los nuestros con nuestro enfoque, incluido el lingüístico, aporta color y riqueza al panorama. Hacerlo en otro idioma sólo para llegar a más gente acabaría con nuestra razón de ser.

PASO SU INFANCIA EN ANDOAIN Y ESTUVO PRESENTE EN LA INAUGURACION DE LA EXPOSICION "400 TXOKOTATIK EUSKARA"

Gorka Fraeters Irigoien speaks euskara in Washington

Gorka Fraeters Irigoien AEBn bizi den euskalduna da. Haurtzaroko lehen bost urteak Andoainen igaro zituen arren, orduetik Washingtonen bizi da eta bertan, euskaraz hitz egiten du amarekin eta

anaiarekin. Aitarekin ordea, nederlandera erabiltzen du, jatorriz Belgikakoa delako. Orain, euskara maila hobetzeko asmoz, urtebete pasatzera etorri da Donostia eta Andoainera.

You have lived in Washington since you were five years old, but you still speak Euskara.

Gorka Fraeters. I speak Basque with my mother, while outside of home I speak English. My contact with Euskara is limited to when I return during the summer. Every summer I return to spend two months here, where I am able to speak Euskara with my friends and family. Otherwise, I just speak it with my mother and brother.

How did you and your brother learn euskara?

G.F. I learned it in the ikastola of Donostia, but my brother was a newborn when we moved to Washington. Consequently, he learned through my mother. My parents tried to keep English out of the house in order to preserve our native languages. With my brother, however, it is always difficult to communicate in Basque when our surrounding culture is in English, so we speak a kind of "euskenglish".

Is it difficult to keep in touch with your mother tongue?

G.F. We speak it at home, but apart from that, I barely speak Euskara. My mother tried to give me classes but she did not succeed. We barely have any contact with Basque besides what we speak at home. We rely on our passion for the language.



"I would say I am Basque-Belgian. If I had to choose a place that is closest to me, I would say The Basque Country. I feel Basque, it is my culture and my language"

When I am in Washington, even if I listen to basque music such as Mikel Laboa, Skakeitan or Glaukoma, I do not really read or see movies in Basque. When I am there, I am in a very different atmosphere; it is hard and I kind of forget it. When I come here, however, I become much more passionate about our culture.

Euskara eta ingelesaz gain, bes-

te hizkuntzarik badakizu?

G.F. Aita Belgika iparraldekoa denez, flamenkoa hitz egiten du. Berarekin, beraz, nederlandesez hitz egiten dut. Ingelesaren antza handia duenez, ez zait zaila egin hori mantentzea. Bestalde, gaztelera txikitan ez nuen ikasi, baina gerora, institutuan ikasi dut. Gainera, Donostiara itzuli naizenetan, nire lagunek euskaraz gain, gaztelera ere hitz egiten

zuten. Orain, ez dut euskara bezain ondo hitz egiten, baina mol-datzen naiz.

Lagunak mantentzeak hizkuntzak mantentzeko lagundu dizu, ezta?

G.F. Bai, itzuli naizenetan, euskaraz praktikatzeaz gain, gaztelera ikasteko ere balio izan dit. Hasiera batean, ni nintzen lagunei euskaraz hitz egiteko eskatzen niena, hasieran ez nielako ezer ere ulertzen. Pozgarria da, euskaraz hitz eginez, etxean bezala sentitu naizelako hemen.

Oraingoan urtebeterako etorri zara. Euskara hobetzea al da zure helburu nagusia?

G.F. Batxilergoa bukatzean, ohikoa da urte sabatikoa hartzea zer ikasi erabakitzeko. Urte hau hartu dut nire burua ezagutzeko eta zer egin nahi dudana jakiteko. Horrez gain, amorrua ematen dit nire ama hizkuntzan dudana mailak. Euskaraz, ingelesez bezain ondo hitz egin nahiko nuke. Beraz, urte hau aprobetxatuko dut euskara praktikatzeke, hemengo lagunekin egoteko, surfa egiteko... EGA atera nahi dut, eta urte osoa hemen igarota, errazagoa egingo zaidala eta ahozko maila oso ona lortu dezakedala iruditzen zait.

What do your friends from Washington think about euskara?

G.F. Every time someone asks me where I am from or what I

speak, I have to explain it. Thousand of times I have had to explain where Euskal Herria is, the language we speak is Euskara... Most people have no idea. If I am on the metro or in the bus, and my mother calls me, people who listen to me are surprised and they ask me what I am speaking. It is weird for them to hear such an exotic language, but they find it very beautiful.

If I ask you about your identity, how is it formed by?

G.F. I do not feel American at all. I have lived in DC for 13 years, but I have never really felt at home. I would say I am Basque-Belgian. If I had to choose a place that is closest to me, I would say The Basque Country. I feel Basque, it is both my culture and my language.

How do you feel when you see that some people don't use Euskara when they have opportunity to do so?

G.F. It is very sad, but it makes sense. I understand, because I've been in the same position. It was difficult at times for me not to be able to speak English at home. Although now I appreciate my parents not allowing it. I find it extremely important to explain the importance of the Basque language. This process has to involve everyone. Together we need to try to push Euskara.

5.000 baietz!

www.domeinuak.eus

.EUS komunitateak erronka berria du: 5.000 domeinuen langa gainditzea. Anima zaitetz eta sortu zure .EUS domeinu-izena!

Abenduan,
.EUS
domeinua
9.95€an
denontzat

INTERNET

¡A POR LOS 5.000!



El uso del euskera en Internet es del 17%. Es el dato que da el Observatorio PuntuEUS. Se refiere a que un promedio del 17% de páginas webs alojadas en los principales dominios (.eus, .com, .es, .org...) tienen contenidos en euskera. Por tanto, el uso del euskera en Internet es mayor que en la calle, pero no mucho. Acorde a la última medición del uso de las lenguas en la calle el uso del euskera es del 13,3%. Sin embargo, en Internet el euskera tiene su pulmón: el 88% por ciento de los sitios web que son .EUS usan el euskera, creando así en la red un espacio vital para la lengua.

Con el foco en Internet, la Fundación PuntuEUS ha creado el Observatorio que mide la presencia del euskera y la cultura vasca en Internet. Y lo ha hecho en una fecha muy señalada, el día que el dominio .EUS cumple un año. El dominio .EUS se creó para situar al euskera al nivel de las demás lenguas, ayudar en la normalización del euskera y brindar un reconocimiento internacional al país del euskera.

En este primer año se han registrado 4.500 nombres de dominio: el 90% en Euskal Herria y el resto fuera. El 34% los han registrado empresas, el 19% instituciones públicas y el 15% asociaciones relacionadas con el euskera y la cultura. Son muchos los sitios web que han dado el salto a .EUS; y, gracias a ellos, en un estudio mundial sobre calidad y SEO llevado a cabo entre 783 nuevos dominios .EUS ha conseguido el 4.º puesto. También se ha conseguido que Twitter sea .EUS y tienda euskera. Ha sido un año fructífero.

Desde sus primeros pasos en 2007 ha quedado patente que la comunidad .EUS no tiene límites. Se logró que el dominio fuese una realidad y ahora necesita crecer y dar el salto de 4.500 a 5.000 nombres de dominio antes de final de año. El reto es atraer 500 nuevos nombres de dominio a la comunidad digital del euskera.

Con el cumpleaños de .EUS y el Día Internacional del Euskera de por medio el esfuerzo se centra en afrontar el reto. Para ello, desde el 3 de diciembre hasta fin de año y gracias a una oferta muy especial se podrá conseguir el dominio a tan solo 9,95 euros, un 80% más barato de lo habitual.

Anímate y crea tu .EUS ¡A por los 5.000!

Polaroids del nuevo siglo



Jon Ander Ubeda # Aiurri
@joniubeda

La Polaroid era –y sigue siendo todavía– un tipo de cámara fotográfica con la que se obtienen imágenes instantáneas. No dejo de pensar en ella cuando he de hablar del canal de vídeos de Aiurri. Son soportes y lenguajes comunicativos diferentes, sí, pero tienen algo en común: la instantaneidad. Muchos de los vídeos que lanzamos son actos, hechos y testimonios acaecidos en el mismo día. No suelen pasar muchas horas hasta que publicamos lo que hemos grabado.

Y son ya más de 1.500 vídeos los que hemos subido en estos últimos siete años. Coged la calculadora y veréis que sale una media de 219 vídeos/año es algo que a nosotros mismos nos sorprende. Son ya muchos años subiendo y subiendo vídeos desde el canal youtube de Aiurri. Serían cientos de cartuchos de Polaroid.

La fotografía instantánea que nos daba la Polaroid tenía un gran valor. Era sobre todo un testimonio de veracidad que deseábamos retratar, ese instante que no queríamos que se perdiera. Nos lo podíamos llevar a casa, además, sin pasar por la tienda de revelado. Y ade-



más de eso, era un objeto de recuerdo que se compartía.

Cuando pienso en los vídeos que realizamos, inmediatamente me viene a la mente lo que acabo de afirmar. Nuestros vídeos parten de la idea de querer guardar para la posteridad fracciones de tiempo de muchos eventos que se realizan en nuestros municipios. Para nosotros tienen un valor añadido: compartirlos con nuestra audiencia.

En nuestra redacción dejamos de ser periodistas convencionales al uso para convertirnos en reporteros multimedia. Seguimos cumpliendo nuestra función de recoger información, pero ahora la publicamos en tres formatos diferentes: texto, fotografía y vídeo.

Lo hemos hecho con ese afán de querer compartir lo que transcurría ante nuestros ojos, por iniciativa propia. Hemos sido nosotros mismos los que hemos abierto esa línea de trabajo, que nos supone un esfuerzo mayor, pero con la vocación de querer llegar más allá de lo que hacíamos antes. Y vaya que si lo hemos logrado. En este mismo número especial encontraréis testimonios de gente de aquí que sin ser euskaldun al 100 %, están interconectados a nuestros canales de información. Y todo ello gracias a internet y a las redes sociales. Nuestros tuits, fotografías y vídeos nos llevan a una mayor influencia informativa. En cierto modo hemos roto la barrera del idioma.

Creo que me corresponde en esta ocasión añadir valor a la tarea multime-

“Coged la calculadora y veréis que sale una media de 219 vídeos/año es algo que a nosotros mismos nos sorprende. Son ya muchos años subiendo y subiendo vídeos desde el canal youtube de Aiurri. Serían cientos de cartuchos de Polaroid”

dia que iniciamos hace ya siete años. En muchas ocasiones somos el único medio que ha estado allí, que lo ha documentado y lo ha compartido. Nuestra función pública es evidente. Nuestra vocación informativa la demostramos semanalmente, todo el año, sea en papel o en digital. Siempre ha habido y habrá quien recela de medios como el nuestro. Y las evidencias demuestran lo contrario. Somos una constante informativa que ha crecido y se ha multiplicado gracias a nuestro grupo de trabajo.

Diversos estudios vaticinan la muerte del papel y la TV. Yo no me atrevería a afirmar tanto. Pero sí me gustaría señalar un detalle. Puede que las nuevas generaciones no reparen tanto en el papel prensa o en la parrilla televisiva. Lo que no se puede obviar es que esas nuevas generaciones se conectan a nuestros perfiles Facebook, Flickr, Twitter, Youtube... porque les atraen nuestros contenidos instantáneos, inmediatos y cercanos. En el argot informático actual, podemos decir que favorecen y retuitean nuestras instantáneas polaroids. Con nuestra labor atraemos a las nuevas generaciones, dispositivos móviles mediante, claro. Y es que, por si alguien aún no se había dado cuenta, no somos unos recién llegados.

Lengua materna... El extremeño



Olga Hernandez # Andoain
Hizkuntza irakaslea, zinegotzia

Hija de extremeños. Lengua materna...el extremeño, ¡claro! Sí, ya sé que algunos van a decir que no es un idioma. De acuerdo, pero eso no le quita ninguna importancia a los dialectos. Toda la vida le he oído decir a mi padre: “Quién no dice: jaba, jigo, jiguera, no es de mi tierra! L@s extremeñ@s saben de lo que hablo. Me encantan los idiomas y los dialectos. Para mí tiene más gracia un navarro diciendo un poquito y yo me sigo emocionando cuando recuerdo a mi madre diciendo chiquinino o poquino.

Eta laugarren kurtsoan eskolan euskara ikasten hasi ginen “de aquella manera”. Esan nahi dut, gauza berriak hasieran zailak direla. Zortzigarren kurtsoan *Jalgi hadi II* liburuarekin hasi genuen eta COU bukatu genuen liburua amaitu gabe eta ez zen oso lodia!! Dena den, COU kurtsoan nire bizitzan klase guztia euskeraz ematen duen irakaslea lehenengo aldiz topatu nuen. Karrera bukatu eta gero Habe euskaltegian hasi nintzen eta lehenengo hiru hilabetetan nire bizitzako guztia euskaraz ikusi nuen. Niretzat euskara ez da erraza baina geroz eta gehiago maite dut. Behin euskaltegiko kideok Astigarragako Sargardo Museoa sagarrondo bat landatu behar genuela eta, irakasleak zuhaitzari izena jartzea adostu behar genuela esan zigun. Honako izena jarri genion: *Jotake, euskara ikasi arte!!* Ez dakit noiz, baina lortuko dugu!

Et la voilà le français qui arrive dans ma vie au 6e cours à l'école! Ça a été le coup de foudre depuis le début mais ça ne veut pas dire que je n'ai pas dû étudier. Comme l'on dit en français: c'est en forgeant que l'on devient forgeron!

Mes élèves sont toujours surpris quand je leur explique que les nombres en français à partir de 69 se forment comme en basque et c'est alors que je leur raconte l'histoire d'un roi de Navarre qui est devenu roi des Français et la célèbre phrase: «Paris vaut bien une messe». Les gens ne s'attendent pas à retrouver des similitudes entre le français et le basque mais les langues c'est comme les personnes: Il y a toujours des interrelations. Personne n'est une île! Et les langues non plus. Elles nous servent à communiquer, à apprendre, à nous connaître et à nous aimer. Rien que ça! Alors il faut les sauvegarder comme un trésor.

J'adore mon métier, constater le progrès des élèves, voir qu'ils commencent à se débrouiller, j'en raffole! Je leur dis toujours: il n'y a que le français que je connais mieux que vous. Tout ce que je peux apprendre avec eux! Mes élèves, je vous «kiffe grave»!

Et le voilà le français qui arrive dans ma vie au 6e cours à l'école! Ça a été le coup de foudre depuis le début mais ça ne veut pas dire que je n'ai pas dû étu-

LA CUENTA @AIURRI DE TWITTER, UN ACTIVO EN LAS REDES SOCIALES

Por tu twitter te conocerán

Son ya casi seis años los que la redacción de Aiarri ha visto multiplicarse su actividad, informando semanalmente en la edición impresa y cubriendo la más rabiosa actualidad mediante las redes sociales.



Miguel Angel Garrosa # Cadena SER
@maqarroa



Gustavo Marques # Ingeniero
@qusqake



Andoni Urbistondo # Euskadi irratia
@urbixxx



Imanol Fernandez # Andoain
@MeteoAndoain

La A8 en un clic

Llevo ejerciendo como periodista casi 15 años, y ¡ha llegado el día!, hoy me toca hablar de mi pueblo, de mi zona, de Andoain... Por razones obvias no puedo estar (todo lo que me gustaría) al día de lo que sucede en Tolosaldea, los 100 Km que me separan de casa y el ajetreo de la radio no me lo permiten, pero hay soluciones, soluciones muy fiables, una de ellas es Aiarri. Una revista que me acompaña desde sus orígenes y que ahora se ha convertido en una verdadera fuente de información. Gracias a su cuenta de Twitter he podido seguir la pista a noticias que de otra manera no habría podido conocer. Nevadas, inundaciones, broncas en los plenos, y así un sinfín de ejemplos. Gracias a su cuenta de Twitter he podido conocer a su director, un compañero más, un colega periodista de esos que se curte en la información local

Diez mil gracias, una por cada tuit, una por cada información sobre esos municipios en los que las noticias suceden todos los días pero que los grandes medios a veces olvidamos. Gracias, muchas gracias por permitirme recorrer la A8 en un clic para saber lo que pasa en casa.

El sitio perfecto

El sitio perfecto para enterarse de lo que pasa en Andoain... con un *pero*. Desde hace tiempo Aiarri es, con diferencia, el medio más útil para enterarse de lo que está ocurriendo en Andoain y alrededores. Información cercana sobre lo que se cuece en los pasillos del ayuntamiento, anuncios sobre eventos culturales, seguimiento de la agenda local, etc. Una revista que se ha abierto al mundo a través de su muy activo perfil en Twitter que cuenta ya con más de un millar de seguidores.

Por ponerle un *pero*, en un pueblo en el que según Eustat (datos 2011) la "lengua hablada en casa" es el castellano en más del 65% de los hogares, un medio exclusivamente en euskara se corresponde con una audiencia limitada por la propia proyección del idioma. No se puede obviar la gran cantidad de vecinos llegados de otras tierras en los años 60 y 70. Mis padres (y los padres de muchos andoindarras que hoy se comunican en euskara con total normalidad) no se van a acercar a Aiarri mientras sea un medio exclusivamente en Euskara. Pero bueno, esto del idioma es un debate con muchas aristas e interpretaciones. ¡Zorionak por vuestra labor!

Makulu sendoa

Egin dezakezu piramide bat. Ze informazio nahiago duzun erabaki. Bataclan dantzakira begiratuko dute batzuk. Raqqa hiriko bombardaketara, Siriara, bestek. Euskal Herriko politika beroari erreparatuko diotenak ere, gutxi ez. Zer esan taberna zuloan Reala ia hizpide bakar dituztenez. Nahi beste informazio bilatuko duzu nonahi gai horien inguruan: prentsa, telebista, aldizkari edo sarean.

Nola eskuratu, ordea, zure auzo, bizilagun, elkarte, udaletxe edo aktibitateen informazioa? Informazio orokorreko egunkarietan kontu gutxi. Kaleetako iragarpen karteekin ere sobera ez. Nik nahi gabe jasotzen dut herriko informazioa. Ordu dezentente egiten ditut portatilaren aurrean, eta twitter (@aiurri) bidez informazio oro jasotzen dut. Ostegunetan iristen da urnietarron etxera, baina nik Kantoitabernan irakurtzeko ohitura dut, eguerdi aldeira. Huts egin ezin den asteroko hitzordua. Eta euskaraz. Gure hizkuntzan. Komunikabide bakarra! Urnietarentzat osagai garrantzitsu bilakatu da Aiarri. Euskararentzat ezinbesteko. Urnieta herri erakargarriago egin nahi dutenentzat makulu sendoa. Irakurle moduan, eguneroko gosaria da niretzat Aiarri. Noizbehinkako idazle jardunean, postre goxo-goxoa.

Me hace aprender

La labor que está haciendo Aiarri en Internet me parece bien, porque dais muchas noticias sobre Andoain. Es muy interesante vuestra labor. Bien mostrando las fiestas de la localidad o los plenos de ayuntamientos. En formato fotos o videos, Aiarri me hace aprender día a día. El euskera no lo sé muy bien, algo entiendo. Pero gracias al periódico día a día voy aprendiendo euskera. Las redes sociales son una herramienta muy buena para llegar a más público en general. Y eso se nota, ya que cada vez se suman más seguidores nuevos".



Jonathan Lopez # Urnieta
@Urnimeteo



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



Gipuzkoako
Foru Aldundia
Euskara Zuzendaritza

Muy interesante

"Soy aficionado a la meteorología, y en Twitter suelo dar bastante información sobre ese tema. En cuanto a @aiurri, me entero de más cosas que pasan en Urnieta y en los pueblos vecinos, sean de actualidad, cultura, e información de ayuntamientos y de fiestas, y aunque sea en euskara, es una manera que nos hace aprender o mejorar este idioma, seamos euskaldunes o no, y eso siempre es bueno. Aiarri es una revista muy interesante para todos".

400 TXOKOTATIK EUSKARARA, EXPOSICION EN BASTERO

Andoaindarras de diversa procedencia

El ayuntamiento ha organizado una exposición denominada “400 txokotatik euskarara”. En ella los visitantes podrán visionar un documental que reúne los testimonios de aquellos que decidieron emigrar

a Andoain. Inés Balbín (Jaén), Hilda Viña (Lugo), Pako Pérez (Cáceres), Pilar Álvarez (Soria), Daniel Calvo (Palencia), Jesús López (Lugo) y Juan Moyano (Badajoz) han contado su experiencia vital.

Entre todos los entrevistados, **Pilar Álvarez** es la primera que llegó primera a Andoain. Ella vivía en Soria, y tal y como su hija **Luisa Gómez** explica en el documental, allí no había medios para sacar la familia adelante. “Me imagino que salir de tus orígenes no tiene que ser muy agradable, pero cuando no tienes nada... Tomaron esa decisión y creo que es muy acertada”, piensa.

Todos tuvieron a alguien que les aconsejó venir a Andoain: un familiar, un amigo o un conocido del pueblo. **Juan Moyano** no tenía mucha necesidad de venir, pero al ser el hermano mayor, unos amigos le animaron y empezó a trabajar aquí para ayudar a la familia. “Todo lo que gané hasta que me casé, lo mandaba a casa. Poco o mucho, todo lo que ganaba”, recuerda.

Hilda Viña llegó a Andoain en el año 1970. Ella llegó al pueblo con dieciocho años, encantada y preparada para una nueva vida. Como ella misma ha explicado, le parecía que venía “al país de las maravillas”, ya que iba a trabajar y a mejorar su vida. “Me dio pena dejar mis amigos”, ha añadido. Su marido, **Jesús López**, también tenía el mismo objetivo: trabajar y empezar una nueva vida: “Yo trabajaba y trabajaba, y nunca tenía dinero. Cuando pedía dinero, siempre había excusas; nunca me daban. Por eso, como no veía ningún futuro, aproveché la oportunidad para salir de ahí”.

Los padres de **Inés Balbín** decidieron emigrar cuando ella tenía tres años. Primero, llegaron a Astigarraga, luego fueron a Rentería y más tarde, se integraron en Andoain. “Para comprar había que tener, y para tener había que trabajar. Es todo una cadena”. Ella cree que la mayoría de la gente salió de sus pueblos por esa ra-



En la fila de atrás Begoña Calvo, Daniel Calvo, María Gertrudis Hidalgo, Juan Moyano, Inés Balbín, Hilda Viña y Jesús López. Adelante Ainara Rodríguez (EH Bildu), Maider Lainez (PSE-EE), la alcaldesa Ana Carrere, Marijo Izagirre (EAJ-PNV), Mari Cruz Gómez, Pilar Álvarez y Luisa Gómez.

Todos tuvieron a alguien que les aconsejó venir a Andoain: un familiar, un amigo o un conocido del pueblo. Décadas atrás muchas personas llegaron desde diferentes rincones del estado: Extremadura, Andalucía, Castilla-León, Galicia,...

zón. **Daniel Calvo** ha afirmado que en aquellos tiempos se pasaba muy mal y que todos deseaban tener una vida mejor: “Los que no tenían nada y tenían cinco o seis hijos, lo pasaban muy mal”, asegura.

Aún así, aunque la mayoría de los inmigrantes venían por trabajo, hubo algunos que se quedaron aunque sea por casualidad. Ese es el ejemplo de Pako Pérez. Él vino de vacaciones para quince días, pero al final, se quedó para siempre. Le gustó el pueblo y para

el segundo día, ya le habían convencido: “Me animaban para quedarme y me decían que encontraría trabajo fácilmente. Decidí quedarme aquí y no me arrepiento”.

RELACIÓN CON EL EUSKERA INÉS BALBÍN

Inés aprendió euskera en el colegio, y hasta los nueve años, lo hablaba perfectamente. Además, recuerda que cuando llegaron a Astigarraga, en el colegio les llamaban *churrianas* “con mucho desprecio”.

Pero cuando fueron a Rentería, el panorama cambió completamente: “Llegamos a la escuela y nos dijeron que de euskera nada. Por la calle nos decían que éramos unas *kaxeras* y que olíamos a estiércol. Yo alucinada, no entendía lo que pasaba, y no sabía lo que era, si *churriana* o *kaxera*. Fueron unos años de contrastes”.

El aprendizaje del euskera fue fácil para Inés. Ella asegura que lo aprendió con soltura, a su bar acudían muchos transportistas vascos, les hablaban en euskera. En esos momentos, la gente les escuchaba y se sorprendía. “Aún así, fuera del bar no lo utilizábamos, porque no era el momento del euskera”.

Hoy en día, normalmente habla en castellano, pero si alguien le pide que lo haga en vasco, lo suele intentar: “Me

animan para que hable en euskera, pero se me hace muy difícil. Cuando me lo piden, hablo en euskera. Y si hay algo que no se decir, les digo en castellano. Por lo menos lo intento”.

PAKO PÉREZ

Pako ha conectado con el euskera desde el principio. Intentó aprenderlo en el euskaltegi de la Ikastola con Joseba Erkieta: “Empecé y aprendía bastante bien, pero tenía un problema: al trabajar a turnos, perdía algunas clases y al final me encontraba completamente perdido”. Por eso, acabó dejándolo. Aún así, cuando empezó a salir con su mujer, su suegro le puso la condición de aprender el idioma. “Yo lo poco que sabía en vasco, empecé a hablarlo con mis hijos. Me defendía como podía”.

400 TXOKOTATIK EUSKARARA, EXPOSICION EN BASTERO



PAKO PEREZ

“No me sale una palabra en castellano a los niños. Mi hija a veces me recomienda que les hable en castellano, para que me entiendan mejor, pero no puedo. Me sale mejor en euskera”



LUIZA, HIJA DE PILAR ÁLVAREZ

“Nuestra ama sabe palabras sueltas en euskera: bai, ez, etorri, eskerrik asko... Siempre dice, cuando va a misa o a funerales, que le gustan las canciones en vasco”



HILDA VIÑA

“Al principio, la gente se reía y decía que por mandar a la Ikastola no tenían por qué aprender el euskera. Pero, lo han hecho con ningún problema y estoy muy orgullosa de ello”



JUAN MOYANO

“El nieto sabe que nosotros no hablamos euskera, pero si yo digo algo en euskera, se sorprende y me dice: ‘Abuelo! Eso es vasco!’, y yo le contesto que ahora él me tiene que enseñar a hablar en vasco”



DANIEL CALVO

“En Palencia, cuando voy por la calle y saludo a la gente, siempre digo agur. La gente se sorprende al escucharme decir agur, pero es algo que me sale naturalmente”



INÉS BALBÍN

“Me animan para que hable en euskera, pero se me hace muy difícil. Cuando me lo piden, hablo en euskera. Y si hay algo que no se decir, les digo en castellano. Por lo menos lo intento”

Tanto con los hijos como con los nietos, ha intentado practicar el euskera. Hoy por hoy, siempre habla en euskera con los críos: “No me sale una palabra en castellano a los niños. Mi hija a veces me recomienda que les hable en castellano, para que me entiendan mejor, pero no puedo. Me sale mejor en euskera”. Está orgulloso de poder hablar en euskera.

JUAN MOYANO

Juan también intentó aprender euskera: “Me apunté a nivel 0. Las palabras las pronunciaba bien, cogía mis apuntes, aprendía lo básico... Iba muy a gusto. Pero al año siguiente, me apunté otra vez a nivel 0, porque no aprendí lo suficiente”, cuenta riéndose. Ahí fue

cuando lo dejó, ya que esa clase la cambiaron a Hernani y ya le daba pereza porque suponía coger el bus.

Hoy en día, le parece una riqueza poder conocer dos idiomas. Explica el caso de su nieto, que domina y distingue perfectamente el vasco y el castellano. “El sabe que nosotros no hablamos euskera, y se dirige en castellano. Normalmente hablamos en castellano, pero si yo digo algo en euskera, se sorprende y le hace gracia. Me dice: ‘Abuelo ¡eso es vasco!’, y yo le contesto que ahora él me tiene que enseñar a hablar en vasco”.

PILAR ÁLVAREZ

Pilar sabe palabras sueltas en euskera: *bai, ez, etorri, eske-*

rrik asko... Pero todos sus nietos saben vasco y está orgullosa de ello. “En la vecindad, la mayoría eran vascos. Yo no se dentro de sus casas, pero fuera hablabamos todos en castellano”, recuerda Luisa, la hija de Pilar. Aparte de eso, a Pilar le gusta cantar en vasco. “Siempre dice, cuando va a misa o a funerales, que le gustan las canciones en vasco”, afirma Luisa.

DANIEL CALVO

Hartu, etorri, joan... son las palabras que Daniel usa en vasco, sobre todo con sus nietos. “En Palencia, cuando saluda a la gente, siempre digo *agur*. La gente se sorprende al escucharme decir *agur*, pero es algo que me sale naturalmente”.

JESÚS LÓPEZ Y HILDA VIÑA

Cuando Jesús llegó a Andoain, vio que aprender el idioma era fundamental para vivir en el País Vasco: “No entendía nada de lo que decían”, recuerda. “Aquellos años eran tiempos de Franco y en la calle se hablaba poco, pero cuando entrabas a un bar, escuchabas el euskera”. Por eso, tenía muy claro que para vivir en Andoain era imprescindible aprenderlo. “Eso era cosa fundamental para mí: que mis hijos aprendiesen el euskera”.

Hilda también está orgullosa de mandar a sus hijos a la Ikastola. “Al principio, la gente se reía y decía que por mandar a la Ikastola no tenían por qué aprender el euskera. Pero, lo han hecho sin ningún problema y estoy muy orgullosa de ello”.

EXPOSICION

**Abenduaren 30era arte**

Hasta el 30 de diciembre

Antolatzailea:

Udaleko Euskara Zerbitzua

Komisarioa:

Gartxot Arregi

Diseinu lanak:

Iñaki Gozalo “Wentxi”

Actos paralelos:

Festival “BasqExtremFolk”

13 de diciembre. 12:00.

Documental “Beltzean mintzo”

15 de diciembre. 19:00.

Disfruta del euskera, gozatu!



Denis Itxaso Gonzalez

Gipuzkoako Foru Aldundia

Diputatu Nagusiaren lehen diputatu nagusiordea. Kultura, Turismo, Gazteria eta Kirol Departamentuko foru diputatua

La mejor manera de acercarse a cualquier experiencia en la vida es el disfrute y el placer que puede proporcionarnos. Por el contrario, la obligación o la imposición constituye el antídoto más potente. Creo que muchos euskaldunes hemos insistido demasiado en las razones y en el sentido de la responsabilidad que obligaban a los no euskaldunes a acercarse al euskera. Segura-

mente, nos ha faltado una buena dosis de apología del disfrute de nuestra lengua. Ha faltado pedagogía de la satisfacción personal y emocional que podemos encontrar en el euskera.

El euskera es un placer que puede acercarnos a mundos y sensaciones cálidas y cercanas. Es un placer introducirse plenamente en esas músicas y canciones que forman parte de nuestra vida. Seamos euskaldunes o no, todos hemos bailado al son de una balada de Benito Lertxundi o de los alegres ritmos de Oskorri. Es también un disfrute sentarnos en una sala de cine y asistir a la proyección de Loreak o Amama y disfrutar de estas películas en el idioma original. No tiene nada que ver acercarse a las novelas de Atxaga y de Harkaitz Cano o a la poesía de Felipe Juaristi y hacerlo en el euskera original, en el que fueron pensadas y sentidas estas obras y sus palabras o hacerlo a través de una traducción, por buena que sea y las hay muy buenas. Hay todo un mundo cultural y artístico que es en euskera y que está a nuestro alcance, esperándonos

“Seguramente, nos ha faltado una buena dosis de apología del disfrute de nuestra lengua. Ha faltado pedagogía de la satisfacción personal y emocional que podemos encontrar en el euskera”

para que disfrutemos de él, euskaraz gozatzeko.

El euskera no es solo un placer cultural, es también una riqueza para socializar con aquellos que nos resultan más cercanos. Es la lengua que nos permite acercarnos a las nuevas generaciones, en especial a los niños que en su inmensa mayoría estudian y tienen una buena parte de su vivencia en euskera. Es una herramienta básica para compartir con hijas e hijos su formación y también muchos aspectos de su vida social y familiar. El euskera es también el idioma que nos pone en contacto y forja una relación especial con las personas de más edad que se expresan de forma

preferente en esta lengua y nos ponen en contacto con nuestra historia y tradiciones más recientes. Es también en euskera como entonamos las canciones con la cuadrilla, como terminamos una cena en la sociedad o una fiesta de cumpleaños en familia, zorionak euskaraz.

El euskera nos acerca a un mundo de sentimientos y emociones del que podemos disfrutar y gozar con mayor plenitud si lo conocemos y aprendemos. Todos podemos acercarnos, la gran dificultad de su aprendizaje o la imposibilidad de hacerlo a partir de determinada edad, son mitos desmentidos a diario por muchas personas. Para disfrutar, no son necesarios títulos ni grandes conocimientos gramaticales; tampoco hace falta que todos alcancemos un gran nivel que nos capacite para escribir complejos textos. Sí son necesarios dos ingredientes: curiosidad por explorar ese mundo en euskera que tenemos tan cerca y cariño para acercarnos a algo que puede proporcionarnos una gran riqueza y muchos momentos felices.

Todo eso que llevas dentro... en euskera



Maribi Ugarteburu

EH Bilduko Eusko Legebiltzarkidea

Hay gente que se empeña en representar como problema el hecho de que en esta pequeña comunidad llamada Euskal Herria, (o llámale País Vasco, o Vasco-Navarro... si es que no merece atascarse ya desde el nombre!), tengamos tres lenguas principales como instrumento de comunicación

en uso. Una, el euskera, la lengua de origen en estos territorios, desde hace unas 80 abuelas, y otras dos, el castellano y el francés, que han ido ganando terreno a lo largo del tiempo y a lo ancho del territorio. Además, bien entrados en el siglo XXI, sobre todo en nuestras principales ciudades, estas lenguas conviven a diario con otras muchas, de otros tantos colectivos de diverso origen que ahora son ciudadanos vascos y vascas. Solo en Bilbao se habla a diario en más de 40 idiomas diferentes...

La diversidad es riqueza, no un problema. Y que una persona sea plurilingüe no es más que una gran ventaja para dicha persona. El problema es otro. El euskera, esa lengua que solamente existe como instrumento de pensamiento y de comunicación en esta pequeña porción del planeta, es enteramente nuestro a todos los efectos. Solo a no-

“Solo en Bilbao se habla a diario en más de 40 idiomas diferentes... La diversidad es riqueza, no un problema. Y que una persona sea plurilingüe no es más que una gran ventaja para dicha persona”

sotras, las personas que vivimos y trabajamos a diario en Euskal Herria, nos compete que nuestro idioma (y todo lo que conlleva, todo su ADN dinámico de tantas generaciones de pensamiento y de vida) siga vivo, crezca, devenga en nuevos brotes, se adapte a las nuevas y cambiantes necesidades de las gentes que lo hablan y lo sienten. Es una cuestión, entre otras cosas, de responsabilidad ecológica. Solamente de los habitantes de Euskal Herria y de sus ámbitos formales, informales, privados y pú-

blicos depende que nuestras hijas y nietas también disfruten de este elemento de diversidad única que es el euskera. Ni mejor ni peor que otras, ninguna lengua lo es, pero sí única en el mundo.

Y por eso, sería precioso y un aporte muy importante que tú, que aún no te has decidido, dieras el paso y empezaras poco a poco a compartir todo eso que llevas dentro... también en euskera. Porque también depende de ti que en Euskal Herria preservemos esta preciosa diversidad de pensamiento y de lengua. Y sobre todo, será precioso, porque vas a descubrir toda una nueva gama de expresión, de complicidades, todo un nuevo código rico y hermoso para que todo eso que llevas dentro lo vuelques enriqueciéndote tú y de paso abonando el ecosistema del euskera.

Es un cultivo apasionante, ya lo verás!

5.000
baietz!

**Abenduan,
.EUS
domeinua
9.95€an
denontzat**

www.domeinuak.eus

**.EUS komunitateak erronka berria du: 5.000 domeinuen langa gainditzea.
Anima zaitetz eta sortu zure .EUS domeinu-izena!**

eus

IÑIGO URKULLU RENTERIA LEHENDAKARIARI ELKARRIZKETA

“Cada vez es más natural y normal usar el euskera”

El euskara y su desarrollo, la convivencia con las demás lenguas, los ‘euskaldun berris’,... El lehendakari concede una entrevista a los medios locales para hablar del presente y futuro de nuestra len-

gua. La entrevista ha sido realizada por el medio local Goiena, para difundirlo en todos los medios locales que publican la edición especial del 3 de diciembre.

Euskararen Legeak 30 urte bete zituen 2012an. Helburuak betetzen ari direla uste duzu?

Iñigo Urkullu. Nadie, ni siquiera el más optimista, habría creído la realidad en la que hoy en día vivimos. Hace 30 años, era la propia supervivencia del euskera lo que estaba en juego. Entonces solo un quinto de la población de Euskadi era vascohablante. Ahora ya lo es más de un tercio de la población general. Entonces, la generación más euskaldun era la de mayor edad. Hoy es al revés: entre los menores de 25 años, más del 70 % son vascohablantes.

El euskera ha ganado espacios que hasta hace treinta años le estaban vedados: el sistema educativo, la administración, la universidad, los servicios, la cultura y el ocio, etc.

Cada vez es más natural y normal usar el euskera en nuestra vida cotidiana, en los estudios, en nuestro trabajo, con la familia o con las amistades.

Nolako etorkizuna opa diozu euskarari gure gizarteak?

I.U. Hoy podemos decir que la supervivencia del euskera podría estar asegurada en su conocimiento para las próximas 3 o 4 generaciones, pero esto no quiere decir que no tengamos nuevos retos a los que enfrentarnos. El reto actual es el de la vitalidad del euskera, que el uso del euskera alcance a estar plenamente normalizado en nuestra sociedad. Para ello, es necesario seguir avanzando en el conocimiento del euskera, aunque en muchos casos lo sea hasta niveles básicos. Si una buena parte de la ciudadanía alcanza a obtener al menos un buen nivel de comprensión de la lengua, las oportunidades de uso del euskera se multiplicarán.

Trabajar a favor de la normalización del euskera es trabajar a favor de la convivencia de ambas lenguas, y trabajar también por la convivencia social.



“¿Cuánto nos han aportado a todos los ‘euskaldun berris’! Nunca reconoceremos suficientemente el esfuerzo aportando para una mejor convivencia y una mayor cohesión social. Por ello queremos convertir el acto del Día del Euskara de este año, en un reconocimiento de toda la sociedad hacia los euskaldun berris”.

Fomentar el euskera es reforzar la cohesión de la sociedad vasca. Yo deseo profundamente que, en el futuro, el euskera conviva con el castellano en situación de igualdad real, que cada ciudadano y ciudadana pueda ejercer su opción lingüística con igualdad de oportunidades, sin exclusión de ningún tipo, sino con integración de las dos lenguas, con normalidad plena para ambas.

Zer da zuretzat euskara: identitate, komunikaziorako tresna?

I.U. Hay quien defiende que las lenguas son meros instrumentos de comunicación. Normalmente lo hacen desde posiciones lingüísticas hegemónicas. A un anglófono, por ejemplo, le resulta fácil decirlo, porque ha-

bitualmente no está obligado a renunciar a su lengua. Desde el otro extremo, a veces hay quien resalta y concede preponderancia al aspecto identitario de las lenguas.

Yo creo que es un error verlo así. Entiendo que las lenguas son, sobre todo, un instrumento de comunicación, pero no son solo eso. Cuando una persona aprende una nueva lengua, adquiere no solo conocimientos estrictamente lingüísticos, sino que accede a una nueva cultura y ello conforma y enriquece su identidad como persona. Ser bilingüe amplía también el abanico de oportunidades para la participación comunitaria y social. Una lengua amplía y enriquece la visión del mundo. Por tanto, es un instru-

mento de comunicación pero también enriquece la identidad de quien la aprende.

Legealdien hasieran, euskararen transbertsaltasuna aipatu zenuen gobernu ekintzarako. Zertan gauzatu da hori?

I.U. Desde el principio de la legislatura, teníamos claro que el euskera no debía ser objeto de atención solo del Departamento competente, sino que debíamos introducir el euskera con naturalidad en toda la acción del Gobierno. Por eso, una de las primeras medidas consistió en crear en cada Departamento una Unidad de Euskera, con un alto cargo como responsable, que se ocupara de que en las actuaciones del Departamento se tuviera siempre en cuenta la gestión lo más paritaria posible de las dos lenguas oficiales.

Además, aprobamos la Agenda Estratégica del Euskera 2013-16, recogiendo 168 acciones de promoción del euskera que afectan a todos los Departamentos.

Administrazioak betetzen al dituzte "etxeko lanak"? Osakidetza badirudi gauzak ez dabiltzala ondo.

I.U. A veces se nos olvida de dónde venimos. Precisamente uno de los ámbitos en los que el uso del euskera ha avanzado más en los últimos años es el de los servicios sanitarios. ¿Esto quiere decir que todo va bien? No. Tenemos mucho que mejorar, y lo estamos haciendo.

Osakidetza ha aprobado su 2º Plan de Uso del Euskera (2013-2019) y está avanzando progresivamente en la atención bilingüe de la población. El Consejero de Salud, Jon Darpón, se manifestó desde el inicio a favor de entender el euskera y la gestión de las lenguas como parte del sistema de calidad del servicio de salud. Atender a un ciudadano o ciudadana en su lengua de elección redundará en la mejora de la atención, pues facilita la comunicación y la confianza entre pacien-

te y personal sanitario. Apostamos por la atención bilingüe. Ahora bien, es un objetivo que no podemos alcanzar de forma repentina, porque hay que partir de la realidad actual y de la formación lingüística de los profesionales de la salud.

"Euskara eta euskara, horrenbeste euskara": Ez al da ingelesaren garaia?

I.U. Es un error plantear así las cosas. La cuestión no es “euskera o inglés”, sino “euskera e inglés”. La diversidad lingüística es un patrimonio a promover y el plurilingüismo es una realidad en todo el mundo. Vivimos en una sociedad en la que cada vez hay más personas bilingües y plurilingües. El interés por aprender inglés u otra lengua en la edad adulta es positivo, y también lo es que el inglés se incorpore con eficacia a las competencias a adquirir en la escuela cuestión en la que, por cierto, Euskadi ha sido pionera en el Estado.

Elkarrizketa gaztekeraz egin dizugu euskarazko hedabidea izanik.

I.U. Animaría a la gente vascohablante que no está habituada a leer o consumir en euskera a que dé el paso. Aprender euskera puede ser una aventura preciosa, que le ayude a acceder sin intermediarios a nuevos contenidos, a una nueva cultura, a una integración más plena en la sociedad, a aportar lo mejor de uno mismo a esa sociedad. De hecho, así lo han hecho más de 100.000 personas adultas en estos últimos años. ¿Cuánto nos han aportado a todos los “euskaldun berris”! Nunca reconoceremos suficientemente el esfuerzo aportando para una mejor convivencia y una mayor cohesión social. Por ello queremos convertir el acto del Día del Euskera de este año, en un reconocimiento de toda la sociedad hacia los “euskaldun berris”.

Dear English students



Roger Wesney
Profesor de inglés
The Tolkien Academy, Andoain

Firstly, many thanks to Aiurri for giving me this opportunity to publish something in English and secondly, a big hello to any of our old or current students who might be reading this open letter.

How shall I begin? Well, I lived and was brought up in Nelson, New Zealand along with a younger brother and sister. During my childhood I played field hockey, squash, tennis and cricket as well as swimming in the sea, in ri-

vers, in lakes and in school pools. Later on in my teaching training years I also took up golf and snow skiing. As a young boy I tried to learn how to play the piano but I preferred to sing in a church choir instead. At Christmas we would sing carols as a family around the piano at home. When I was nine I started going to Boy Cubs which taught me how to do lots of practical things at home and in the outdoors and when I was twelve I started going to Sea Scouts where I learnt how to row and sail. Some of my happiest childhood memories are from the three family camping summer holidays we did all around New Zealand!

My real connection with Andoain began in 1987. During the next eight years I not only lived in Andoain but also taught English in The Tolkien Academy, as well as starting a family too. These were intense years on all sides with an amazing mixture of conflicting emotions. I experienced pure joy at the birth of our first two sons as well as the pleasure and excitement from all the

“My real connection with Andoain began in 1987. During the next eight years I not only lived in Andoain but also taught English in The Tolkien Academy, as well as starting a family too”

new activities I was doing. I felt sad and frustrated too at seeing the deep political divisions amongst the town's people.

Fortunately I was lucky enough to make good friends with field hockey players from Atletico San Sebastian and thanks to the Allurralde Sports Centre having squash courts. I also formed great friendships in the Kaskabeltza Squash Group that we founded in 1992. Now that I no longer play hockey or squash I keep fit by running in the Leizaran valley and competing with Andoain friends who also take part in the town's fun-runs at fiesta time. To make me really feel at home Andoain

now has a golf course on its doorstep with a public driving range.

Luckily for me and my family, I have been able to work as an English teacher in Andoain for many years. This job has been incredibly rewarding because when you are teaching motivated second-language students you can see a marked improvement very quickly. I have also become friends with many of my adult students which also makes my work very satisfying. Even some of our old students who were teenagers in The Tolkien Academy back in the 1990s are now bringing us their own children for English classes here at The Tolkien Centre which gives us a real buzz and we feel very humbled by their loyalty in trusting us with their children!

Hopefully you have discovered something of interest about me and my life before and after living in Andoain. Well done if you have understood everything to this point and all the best in trying to understand more and more English in the future.

Kind regards.

Fusión



Garikoitz Plazaola
Andoain. Ernaitza liburu denda

Aiurri, como medio de información, es una publicación que abarca todo tipo de actividades que tienen lugar en el pueblo y en la comarca, haciendo una fusión de temas de la actualidad que hoy por hoy no lo podemos encontrar ni en los medios en castellano. Esta capacidad de fusionar creo que consigue algo por lo menos tan importante como informar que es, hacer Andoain. Me refiero a que ayuda a construir Andoain, hace de masa, empaste para que todos nos sintamos un poco más andoaindarras, nos sintamos un poco más orgullosos por el pueblo en el que muchos nacimos y todos vivimos. Eso es lo que pierdes, en mi opinión, si no puedes leer/entender esta publicación. Así que te animo a que tu también seas partícipe de esta comunidad que formamos los lectores de Aiurri y por extensión del euskera.

Aquellos años oscuros



Joxeba Lizeaga
Urnieta. Ifistorra euskaltzaleen biltzarra

Tras pasarme la noche devanándome los sesos intentando encontrar una buena razón para escribir en el idioma de Cervantes en un seminario que *habla* únicamente en euskera, he recordado cómo fué mi encuentro con este idioma que me ha acercado a otra cultura, me ha dado excelentes amigos y sido importantísimo en muchos aspectos de mi vida.

Cómo muchos urnietarras de mi generación, me encontré con este idioma al cruzar la puerta de lo que entonces se denominaban *las Escuelas Nacionales*. En el caso de Urnieta, el viejo edificio de la escuela Viteri, en la calle Azkorte. Era la década de los sesenta, pleno Franquismo. Años oscuros, en los que lo único que podíamos elegir era muslo o pechuga, del pollo que inexorablemente aparecía en el menú de los domingos y el único tatuaje que conocíamos tenía forma de chancleta, duraba una semana, y te lo hacían las madres en casa.

Me acuerdo de aquellos fríos inviernos, que solíamos paliar en alguna medida con la calefacción central (una caldera de leña con una chimenea metálica que terminaba tras atravesar la ventana del aula). Que tanto en la plaza San Juan como en diversos solares cercanos jugabámos al fútbol, a las canicas, y otros juegos que han quedado en el olvido con el paso del tiempo.

En las aulas nos separaban en función del sexo, cantábamos el “Cara al sol” sin saber lo que decíamos, y sobre todo, me acuerdo que el método de enseñanza que aplicaban don Juan María, don Teodoro, Don Federico a los niños, y doña Paquita a las niñas, era el de *la letra con sangre entra*. Tenían unos listones de madera de distintos grosores, y elegían uno u otro según la dimensión del cabreo. Era la “educación en valores” de la época.

Así aprendimos el nuevo idioma. Mientras, fueron surgiendo nuevos barrios, Urraca, Zabaleta, Txoritagain... y *ligeros de equipaje* como diría Cervantes llegaron a ellos cientos de inmigrantes procedentes de Castilla León, Extremadura, Galicia, Portugal... cuyo destino natural era Vegasa, Michelin, Orbezo o Xey.

Mientras los recién llegados recibían las clases en su idioma materno, los naturales del lugar comprobabamos a diario como nuestro idioma era ninguneado.

Ha llovido mucho desde entonces, ha cambiado mucho la sociedad urnieta-

Muchos de los que llegásteis no aprendisteis el euskera, pero si lo han hecho vuestros hijos y nietos. Y gracias a ello se escucha cada vez más en nuestras calles y plazas, aunque todavía no esté consolidado

rra, y la situación del euskera también, gracias al esfuerzo de muchas personas y entidades, entre las que descolla la labor realizada durante décadas por la ikastola Egape.

Muchos de los que llegásteis no aprendisteis el euskera, pero sí lo han hecho vuestros hijos y nietos, Y gracias a ello se escucha cada vez más en nuestras calles y plazas, aunque todavía no esté consolidado. Podemos decir sin temor a equivocarnos que Urnieta es cada vez más bilingüe, teniendo claro que el bilingüismo no es, que unos hablen en euskera y otros en castellano, que bilingües son las personas.

En esta sociedad globalizada, las futuras generaciones serán a buen seguro plurilingües, y exigirá un gran esfuerzo mantener vivo un idioma tan pequeño. Pero merecerá la pena, porque si perdemos el euskera habremos perdido nuestra principal señal de identidad. Aiurri seguirá poniendo su granito de arena, acercando a la ciudadanía la información local.

PRESENTADOR DEL PROGRAMA "BURUBERO" DE ETB-1

Kike Amonarriz: "Vivimos un momento clave"

Conocido y veterano presentador de prestigiosos programas en ETB1, es un gran analista del euskera. Cree firmemente que el tema del euskera es responsabilidad de todas las instituciones, y cree que

en los próximos años se deben dar pasos de gigante con respecto al uso del euskera a nivel institucional, en su fomento social y en la defensa de los derechos lingüísticos.

¿Es cierto que somos un millón de hablantes?

Kike Amonarriz. Según los últimos datos que tenemos en todo Euskal Herria somos unas 922.000 personas las que somos capaces de hablar en euskera. Y a este dato hay que sumarle el número de euskaldunes de la diáspora. Podemos afirmar que en este momento los euskaldunes en el mundo somos alrededor de un millón.

Pues no lo parece...

K.A. No lo parece porque llevamos siglos oyendo que somos una lengua pequeña. Porque el español y el francés son dos de las lenguas más habladas del mundo. Porque el uso social del euskera es menor que su conocimiento y porque una gran parte de estos euskaldunes son personas que han aprendido el euskera en la escuela o en los euskaltegis, pero viven en familias y entornos donde el uso del euskera es muy reducido o totalmente ausente.

Da la sensación de que se han invertido los términos, y de ser una cultura básicamente oral hemos pasado a ser una cultura básicamente escrita, mediante la educación e incluso mediante internet.

K.A. Las características de los euskaldunes han cambiado drásticamente en una sola generación. Hace 50 años la mayoría de los euskaldunes eran euskaldunzaharras, analfabetos, hablaban euskalkis y vivían en entornos muy euskaldunes e incluso rurales. Hoy en día la mayoría de los euskaldunes jóvenes son euskaldunberris, alfabetizados, viven en entornos urbanos y zonas mayormente castellanoparlantes, y muchos sólo conocen el batua. Es normal que el peso del uso oral haya descendido porcentualmente, pero todos los datos que tenemos nos dicen que en general los jóvenes utilizan más eus-



"No podemos olvidar que el caso del euskera es uno de los más avanzados a nivel mundial y que son muchas las comunidades lingüísticas y los países que siguen con muchísimo interés nuestro caso. A todos ellos les debemos también el crear un modelo de normalización lingüística que conjugue la revitalización lingüística de la lengua minorizada con el respeto a la diversidad lingüística. Esta es una de las grandes aportaciones que desde el País Vasco podemos hacer al mundo"

ker que hace 50 años, aunque el euskera que hablan es más híbrido. Pero creo que éste es un fenómeno que también afecta a otras lenguas.

Es decir, ¿hay pérdida de nervio en lo hablado, en lo coloquial, en lo informal...?

K.A. Hay una cierta pérdida, que tiene que ver sobre todo con dos aspectos. Por una parte, la omnipresencia del castellano, el francés o el inglés en medios de comunicación, música, publicidad, etc., que hace que las nuevas referencias idiomáticas y culturales provengan de otros

idiomas. Y segundo, por el hecho de que la mayoría de los nuevos hablantes del euskera viven en entornos muy castellanzados. Pero esta pérdida se puede subsanar si se implementan dinámicas de uso social. Y de todas formas hay que decir que hoy en día en la mayoría de los municipios y barrios de Euskal Herria se habla más y mejor euskera que hace 30 o 40 años. Por ejemplo, en Tolosa, donde yo mismo nunca hablaba en euskera en la calle, cuando era joven. Esa pérdida, por lo tanto, hay que contextualizarla y relativizarla.

¿Estamos en un momento clave, de ascensión o caída, o no necesariamente?

K.A. Creo que estamos en un momento clave porque es en esta década cuando la generación joven de hablantes que ha estudiado mayoritariamente en euskera se está incorporando masivamente al mundo laboral y está formando familias. Si esta generación que, mejor o peor, es capaz de comunicarse en euskera, adopta el euskera como lengua familiar y laboral, el euskera habrá dado un paso de gigante hacia su normalización. En cambio, si esta generación relega el euskera a ámbitos de usos simbólicos o marginales, habremos perdido una oportunidad histórica.

¿Cómo se le puede dar la vuelta a lo antes expuesto?

K.A. La mayoría de la sociedad está en una posición favorable al euskera y a su fomento. Es el momento de romper inercias, y de ilusionar y motivar a la sociedad. No podemos olvidar que el caso del euskera es uno de los más avanzados a nivel mundial y que son muchas las comunidades lingüísticas y los países que siguen con muchísimo interés nuestro caso. A todos ellos les debemos también el crear un modelo de normalización lingüística que conjugue la revitalización lingüística de la lengua minorizada con el respeto a la diversidad lingüística. Esta es una de las grandes aportaciones que desde el País Vasco podemos hacer al mundo.

¿Ves necesario algún tipo de pacto social?

K.A. Sí. Creo que es posible e imprescindible un acuerdo de mínimos que garantice sacar el euskera del terreno de la confrontación política y pasarlo al de la colaboración y la crítica constructiva, de manera que sea posible aglutinar a las diversas sensibilidades sociales y políti-

cas de este país en torno a un objetivo común. Es una cuestión de justicia social, de respeto a los derechos lingüísticos, de convivencia ciudadana y una gran oportunidad de generar una dinámica social aglutinadora, cohesionadora e ilusionante. Y estoy convencido de que es esto lo que demanda la sociedad vasca y no enfrentamientos y utilizaciones partidistas y electoralistas del tema del euskera.

¿Crees que el euskera puede ir a más?

K.A. Puede ir a más. Se necesitará tiempo pero el euskera puede llegar a ser la lengua de uso general en muchos ámbitos geográficos y sociales de Euskal Herria y se puede convertir en la lengua común y de acogida de las nuevas generaciones. Eso está en manos de la generación que en este momento tiene en sus manos las riendas del poder político, económico y social. Y si la gran mayoría de la sociedad está a favor de la revitalización del euskera, el hecho de que haya una minoría en contra no puede ser un obstáculo para avanzar en este sentido. Y de todas formas, creo que es importante hacer una gran labor pedagógica y de información respecto a ese sector reticente o contrario de la población.

¿Cómo haces para nunca perder el buen humor cuando hablas de los problemas y las carencias del euskera?

K.A. Para mí el euskera es una fuente constante de alegrías, ilusiones, satisfacciones y vivencias positivas. Vivo en euskera, desarrollo mis labores profesionales en esta lengua y participo de la vida social y cultural de este país principalmente en euskera. Desde este punto de vista las carencias y problemas que tiene el euskera son obstáculos a superar y retos que conseguir. Y en ello estamos con toda la ilusión y ganas del mundo.

Oito apelidos galegos



Raquel Lopez Viña
Andoaindar euskalduna

Nacín nunha humilde familia, para a cal o máis importante era o benestar dos seus fillos, como na maioría dos casos, imaxínome. Pero, sen deixar lugar a dúbidas de que os nosos pais déronnos todo o material que puideron e máis, quero falar máis ben da integración cultural que se esforzaron en outorgarnos tanto ó meu irmán como a

min, cando iniciaron unha nova vida a centos de quilómetros das súas raíces e tradicións. E é que os nosos pais naceron en Galicia, e son descendentes de galegos, diríamos que teñen oito apelidos galegos. Pero a finais dos anos 60 tocoulles enfrontarse a unha dura realidade económica e decidiron emigrar en busca dun futuro mellor: a miña nai, xunto ós seus pais, recalou en Andoain. O meu pai, sen cumprir a maioría de idade, ía camiño de Francia, pero como non cumprira os 18, non puido pasar a fronteira, así que, quedou en Donostia. O pobo natal de cada un deles non dista máis de 60 quilómetros, pero o destino fixo que se coñecesen neste lugar e co tempo formasen aquí a súa propia familia.

Tiñan claro que o seu futuro estaba no País Vasco e que os seus fillos terían que aprender fóra do seo familiar as tradicións, a cultura e a lingua que moitas veces para eles era tan difícil transmitírnos.

“Así pois, cada 3 de decembro nós celebramos con gran orgullo o Día Internacional do Eúscaro, o da nosa lingua”

Por iso, non tiveron nin un indicio de dúbida que debíamos estudar en eúscaro, cantar en eúscaro, ler en eúscaro... e facer nosas as tradicións desta sociedade, porque nós éramos (e somos) vascos, con oito apelidos galegos. Todo iso conseguimos, co esforzo dos nosos pais que non dubidaron en levarnos á ikastola, a pesar de que sabían que terían dificultades para axudarnos cos deberes, deixándonos semanas enteiras de verán en casa dos San Sebastián-Ikutzza para que non se nos esquecese o aprendido durante todo o curso, e para que seguíssemos mandando da que sería a nosa cultura. Así

que, podemos dicir que temos tíos e curmáns cos que non compartimos ningún apelido, pero si moitísimo agarimo.

Pero os nosos pais nunca desmainaron no seu empeño de transmitírnos tradicións, cultura e lingua. Para eles tamén era imprescindible que nós coñecésemos o galego, cantásemos en galego e falásemos en galego. En definitiva, que coñecésemos as nosas raíces e fixésemolas nosas. Por iso, a lingua vehicular na casa foi sempre o galego, de gastronomía galega tamén sabemos un chisco, cantamos en galego e sabemos distinguir se un galego sobe ou baixa.

Así pois, cada 3 de decembro nós celebramos con gran orgullo o Día Internacional do Eúscaro, o da nosa lingua. Ao mesmo tempo, todos os anos por martes de Entroido gozamos dun menú especial: filloas con lacón, chourizo, cachelos e grelos e de sobremesa, orellas.

República catalana



Roger Aira
Andoaindar katalana

20 de novembro del 2015, sembla mentida, estic escribindo sobre o proceso català quan, just avui, fa 40 anys que va morir el dictador. És important recordar això, doncs molt del que succeeix en l'Estat espanyol té a veure amb la seva recent història.

Molts vam créixer sota les mentides d'una transición exemplar, sota les mentides que, sobre Franco, ens explicava aquela nova "democracia", sota allò que Franco va ser un dictador paternalista, que el cop d'estat es va produir per culpa de la ingobernabilidad de la república (cal destacar que va ser la república en 1931 qui va posar, per exemple el sufragi universal, és a dir, que les dones podien votar), que no es va enriquecer ni va robar, que tots van cometre atrocidades, que va industrializar España, que va favorecer a Catalunya, que l'Estat espanyol era multicultural i plurinacional, que la riqueza d'Espanya era la seva diversitat, però la major mentida va ser l'Espanya de les autonomías i, en l'actualitat, el rotllo aquest que España poseeix les autonomías més descentralizadas del món.

La realitat és ben diferent, la dictadura de Franco es troba al capdavant de les dictaduras amb major repressión, tortura i desaparèguts a nivell mundial, avui ja se sap que aquest senyor tenia una compta amb

34 milions d'aquella època i que la seva família actualment compta amb un patrimoni de 600 milions d'euros, la Catalunya industrial ve del segle XIX, en quant al desenvolupisme, solament cal preguntar als nostres avis ¿perquè molts d'ells tenen una pensión mínima? treballaven sense contracte i sense asegurance, fins i tot li devem el mesurar 3 cm menys que la mitjana europea per alguna cosa tan simple com l'alimentación, cal saber que en aquesta España de pandereta, futbol i toros va viure amb cartilles de racionament fins als anys 50.

Espanya és l'únic Estat "democràtic" que ni ha jutjat, ni ha perseguit ni ha condemnat gens de l'anterior règim, militars, policies, alts càrrecs van seguir en els seus llocs després de la dictadura, i aquesta, ens ha vigilat tots aquests anys. El Franquisme i, per tant, el seu nacionalisme espanyol, esta inserit en el seu ADN.

Però Com arriba Catalunya a aquest procés? per descomptat no penso donar la xapa i explicar els successos de 1640 i 1714, ni del nacionalisme abans la guerra civil, ni parlaré del afusallament del president Companys, ni tans sols de la represión que va viure catalunya després de la guerra, etc... Catalunya durant aquests 40 anys de "democràcia" ha anat sofrint una vegada darrera l'altra el menyspreu dels successius governs espanyols. Els atacs sistemàtics a la nostra llengua, sempre amb l'amenaça del tribunal constitucional, tribunal polític. Un exemple el tenim amb Canàries, que des del 1982, és territori sense "corridos de toros", però i amb Catalunya? les treu, i això es torna un problema de nivell estatal. Però el punt crític va ser a partir de l'Estatut, deixant de costat la "mofa" i la conya d'alguns polítics espanyols (nos hemos cepillao el estatú), cal recordar que sent igual l'estatu català als estatuts

“Avui ens trobem en un moment meravellós, deu anys enrere impensable, on els dos extrems del país es troben negociant en una taula, amb un parlament històric independentista”

d Andalusia i de València, els senyors del PP solament van portar al constitucional el nostre... " aquí és donde se vota contra Catalunya? "deia la gent mentres signava.

A partir d'aquí, la gent, el poble a Catalunya canvia, farts de veure com som els que més posem i menys rebem, farts de veure com s'ataca la nostra llengua, la nostra cultura i les nostres competències, farts que votant diferent a la resta d'Espanya sempre ens governen desde Madrid, per tot això l'independentisme en 4 anys creix d'un 20% a entre 47 % i 53% segons que enquestes. Un altre tema que no hem d'oblidar és que Catalunya, amb les dades del govern, sofreix un dèficit fiscal de 9000 milions d'euros,sofrim retallades per valor de 4000 milions d'euros, ens presta l'Estat uns diners que hem de retornar amb interessos, això és com si jo guanyo 1000 et portes 800 tinc despeses per valor de 600 i em deixes 400 amb interessos, veritablement som idiotes.

Tot comença a Arenys de Munt que, festivament, celebra un referèndum sobre la independència, després li van seguir 2, 3, 30, 50 fins a la gairebé totalitat dels municipis catalans, li va seguir la històrica manifestación d'1,5 milions de persones l'11 de setembre del 2012 amb el lema "Catalunya nou estat d'Europa", la cadena humana, la V, però al davant trobem un govern que no ens reconeix que no escolta, que vol fer desaparèixer la nostra cultura, ens diuen que som nazis, ens diuen

que ens creiem per sobre dels altres, quan nosaltres, l'única cosa que diem és que no som ni millors ni pitjors, però som catalans. Per a la nostra desgràcia estem a Espanya, un país que ni reconeix els seus errors ni tanca les seves ferides, malament tancada la dictadura, malament tancat el conflicte basc i malament solucionat el conflicte català.

Se'ns nega constantment el dret al fet que el nostre poble decideixi i es pronuncii, se'ns amenaça que ens manaran, fins i tot, fora de la galàxia, per afrontar el nostre problema es parla amb tots...menys amb el govern català.

Avui ens trobem en un moment meravellós, deu anys enrere impensable, on els dos extrems del país es troben negociant en una taula, amb un parlament històric independentista, amb una declaración d'independència sortida del parlament, un moment emocionant...

Seguim desconfiant de Convergència, però ens tranquil·litza que ERC i LA CUP estiguin mà a mà amb ells per evitar un pacte a les nostres esquenes, avui ja és tard per negociar amb un Estat que mai compleix els seus pactes.

Realment no sé com acabarà, però estic segur que després de tot això res serà igual, no se si realment arribaríem a guanyar un referèndum a favor de la independència, doncs, la nostra societat s'ha tornat còmoda, manipulable i estàtica, però estic segur que una grandíssima majoria dels catalans no estan d'acord amb l'actual relació amb Espanya, mentrestant seguim amb l'esperança que aquest procés segueixi, avanci, amb l'esperança que els nostres polítics no repeteixin les mateixes traicions històriques de la nostra terra, amb l'esperança de formar un nou estat, un estat que no serà format contra ningú, ni que odii a ningú, un estat català...una República catalana.

RESPONSABLES DE EQUIPOS DEPORTIVOS LOCALES VALORAN LA FUNCION QUE DESARROLLA AIURRI

El deporte se juega en Aiurri

Cuando allá por 2004 en Aiurri se fraguaba el nacimiento del semanario, cubrir el deporte local fue una de las prioridades de sus contenidos informativos. Desde entonces, Aiurri nos cuenta lo que ha

pasado en el terreno de juego los días previos, y también nos da cuenta de lo que se avecina para el fin de semana. Por eso, el deporte también se juega en Aiurri.



Txema Gonzalez
UKE, responsable de pelota



Jose Luis Barberena
Andoaino Txirrindulari Eskola



Pablo de Torres
UKE, responsable de fútbol



Borja Apeztegia
Buruntzaldea IKT ikeriketa

Todo un referente

En este pequeño rincón del mapa donde predominan los medios de comunicación escritos y audiovisuales en castellano, la labor de Aiurri, íntegramente en euskera, se hace imprescindible para los actuales euskaldunes y futuras generaciones.

Dentro de la diversidad de los temas de información que trata Aiurri todas las semanas del año, el deportivo es uno de ellos. Y por lo que a mí respecta, el de la pelota vasca en todas sus especialidades, este semanal es todo un referente a la hora de informar de la cartelera, de los diferentes eventos organizados y de sus posteriores resultados.

Ciclismo al alcance de todos

El ciclismo profesional es un deporte que se acostumbra a seguir en la televisión y en otros grandes medios, pero el ciclismo de base no cuenta con tal escaparate. Son los medios locales como Aiurri los que ofrecen esa ventana al mundo a las categorías olvidadas por los demás.

Con Aiurri no solo obtenemos la actualidad más cercana semanalmente en nuestras casas, sino que dicha información está al alcance de toda la ciudadanía en un solo clic gracias a las redes sociales.

Además, Aiurri es una publicación en euskera que tiende su mano a todos aquellos que se quieran acercar a ella.

Algo más que una revista

Quién no conoce esta edición semanal que aparece en nuestros buzones como por arte de magia. Hablar de Aiurri es hablar de cultura, es deporte, es vida, es hablar de lo de casa. A los protagonistas les conocemos y nos informa de aquellas noticias que son nuestras noticias. Una cobertura excelente al deporte, a la cultura... una revista realizada con y para nosotros. Desde estas líneas me gustaría agradecer la cercanía del equipo humano que hace posible que semanalmente podamos encontrarnos en esta publicación. El valor añadido de Aiurri es estar en la calle, estar cerca de la noticia y de sus protagonistas, viviendo con ellos lo que está pasando aquí y ahora. Eskerrik asko eta aurrera!

Nos ha ayudado a existir

La importancia de un medio de comunicación no radica solo en la información que presta o en la noticia que publica. Mas allá de eso, da presencia y existencia a aquellos hechos o a aquellas actividades que de otro modo, pasarían inadvertidas. En ese sentido, Aiurri nos ha ayudado a existir desde nuestros inicios en Andoain, creando un enlace, mediante el euskera, entre nuestra actividad y el conocimiento de su existencia a nivel social. Solamente con un medio local, utilizando un idioma local y a través de actividades locales se puede pertenecer a algo, a lo local, a lo nuestro, a aquello para lo que Aiurri nos da el nexo entre el ser y el existir.

DONOSTIAKO MARATOIA, SAILKAPENA

15.11.29 | Andoaingo partaideak

Postua	Izena	Denbora	Km
19	Jon Iturralde	2:34:18	3:39
123	Jon Ugalde	2:47:47	3:59
215	Bittor Uria	2:54:54	4:09
226	Asier Dominguez	2:54:56	4:09
412	Ivan Piñon	2:59:22	4:15
477	Iñaki Etxeberria	3:03:33	4:21
479	David Elvira	3:03:11	4:20
580	Jon Imaz	3:06:41	4:25
618	Leire Etxezarreta	3:07:30	4:27
733	Jaime Real	3:12:46	4:34
856	Asier Garitaonandia	3:15:31	4:38
908	Javier Duque	3:15:49	4:38
1239	J.Carlos Mediavilla	3:24:54	4:51
1264	Jose Luis Calvo	3:23:59	4:50
1266	Javier Ruiz	3:25:20	4:52
1292	Mikel Nogales	3:26:09	4:53
1409	Garikoitz Asensio	3:28:00	4:56

1495	Arantxa Ruiz	3:30:05	4:59
1647	Bernardo Urkia	3:33:44	5:04
1732	Xabier Pernas	3:34:59	5:06
1807	Aitor Ugartemendia	3:38:21	5:10
1968	Begoña Cao	3:41:33	5:15
1969	Patxi Nieto	3:42:36	5:17
1975	Emilio Audikana	3:41:27	5:15
2601	Aintzane Egües	4:05:45	5:49
2906	J.Carlos Solana	4:33:58	6:30

15.11.29 | Urrietako partaideak

Postua	Izena	Denbora	Km
74	Norman Cuenca	2:43:35	3:53
148	Unai Lizeaga	2:50:39	4:03
204	Xabier Zaldua	2:54:07	4:08
792	Iñaki Narbarte	3:12:36	4:34
1136	Manol Garcia	3:22:19	4:48
1521	Tomax Pellejero	3:31:21	5:01
2880	Begoña Villas	4:32:46	6:28
2904	Idoia Esnaola	4:34:05	6:30

TORNEO BENÉFICO EN GOIBURU GOLF CLUB



El domingo pasado se celebró en el Club de Golf Goiburua la duodécima edición del Torneo Benéfico Asociación contra el Cáncer AECC. El evento reunió a más de un centenar de jugadores, para conseguir fondos en la lucha e investigación de esta enfermedad que directa o indi-

rectamente nos afecta a todos. Un especial agradecimiento a todos los participantes, a todos los comercios y a la Asociación de Tolosaldea que hace posible dicho evento. La recaudación íntegra del Torneo fué destinada directamente a la Asociación Contra el Cáncer.